

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

# La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

## Fondita en 1951 N-ro 849 novembro 2021

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,  
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU  
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,  
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

### ENHAVO

第108回日本大会もネットで.....	1-2
楽しい作文教室(123).....	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Pri ĉapulo.....	NISIO Tutomu 4
Rakontetoj el Hamburgo (3).....	Mariko AOSHIMA 5
対訳:源氏物語 第21帖 少女(20)・紫式部 /belmonto	6-7
第2回Virtuala Kongreso(世界大会)感想.....	本田 照美 8
初心者のための語尾なし単語の使い方(104).....	相川 節子 8
動詞不定形の用法について(2).....	沖 恵明 9
日本昔話(7) Monto de klakoj かちかち山	
.....	島谷 剛 10-11
Salono:Huĝimoto Tacuo kaj mi	
.....	MURATA Kazuyo 12
La Movado: ザメンホフ祭の予定ほか.....	12
訃報: 阪直さん、貫名初子さん、山下一彦さん.....	12
Sinsy が歌うエスペラント.....	島谷 剛 13
Vortkruca enigmo / 作文教室成績.....	14
Mikspoto / 作文教室課題 / KLEG事務局だより.....	15
編集ノート.....	16

### ヒロシマならではのプログラム

## 第108回日本エスペラント大会もネットで

第108回日本エスペラント大会が9月18日(土)～20日(祝日)に行われた。参加者は350人、そのうち国外からの参加者は22の国と地域から55人で、例年同様、国内大会でありながら国際交流も充実した催しとなった。

会場は広島市のアステールプラザが当初予定されていたが、新型コロナウイルスの流行を考え、日程は予定どおりながら、全番組をネット上で行うことになった。主催者の日本エスペラント協会と広島エスペラント会は、綿密な打ち合わせのもと、「ヒロシマの心を世界に」という大会テーマと予定のプログラム内容を生かしながら、リモート番組を作り上げていった。

主要なプログラムは3つの「部屋」で並行して進行的。Ĉambro ZAMENHOFとĈambro HODLERはZoomを使用、Fakaj kunsidojの「部屋」はJitsiが使われ、参加者はどれかの「部屋」を訪れて話を聞いたり発言したりする。

番組と番組の切れ目には、ザメンホフの詩に曲をつけた信国ひろしさんが歌う「La Vojo」が一貫して流れ、参加者の耳を楽しませた。

左記の3つの「部屋」のほか、babilejo(談話室)が3つ設けられ、出入り自由の時間帯や、外国人参加者と話ができる時間帯が設定された。

参加者にはネット上に置いた大会冊子(PDFファイル)へのリンクがあらかじめ通知され、ファイル内の該当箇所をクリックすると番組を視聴できるしくみになっていた。

### 開会式

開会式は、司会の中野真人さんによる“Venis ĝoja tempo!”の声で始まった。相川拓也さんのピアノに乗せてのLa Espero 斉唱は、画面に映し出される歌詞を見ながら歌った。参加者それぞれのパソコンやスマホから送信されて時間差で聞こえるので「斉唱」にはならなかったが。

大会会長北川郁子さんはあいさつの中で、忍岡妙子さんが長年平和運動を続けてきたことに触れ、“Paco forkuros, se ni nenion faros”と続けた。次にその忍岡さんが現地実行委員会会長としてあいさつ。湯崎英彦広島県知事、松井一實広島市長、世界エスペラント協会副会長 Fernando MAIA Jr. さんのメッセージが順次画面に映し出された。

黙とうの時間には、この一年間に亡くなった人たちの名前が画面に表示された。

あらかじめ用意された文書と、リアルタイムの実況中継とがうまく組み合わせられた開会式となった。

### 充実した講演

この大会の特徴のひとつは、講演の数が多く内容も充実していたことだった。

切明千枝子さんの「ヒロシマを生き抜いて」は、15歳で被爆した切明さんが、語り部として修学旅行の高校生に語った講演の録画で、当時の勤労動員の様子や被爆直後の生々しい有様が詳しく語られた。画面には、講演の全内容がエスペラントの字幕で流れた。

山川修一さんの「英語の必要性和エスペラントの価値」は、英語の通訳を職業としてきた山川さんが、英語とエスペラントそれぞれの使われ方を話し、エスペランチストの旅行は「語り合う」ことができるのが特長であると強調した。

小阪清行さんの講演は“Kuplodomo kaj Baumkuchen (原爆ドームとバウムクーヘン)”。第一次世界大戦のおり、広島にあったドイツ人捕虜収容所にいたドイツ兵が、工芸品や加工食品を作って展示販売した。ドイツ兵の菓子職人ユーハイムがバウムクーヘンを出品、日本人は初めてバウムクーヘンを知った。当時広島物産陳列館と呼ばれていた展示会場が、今、原爆ドームと呼ばれている。小阪さんは、当時のドイツ人捕虜が収容所でどのような生活をしてたかを、さまざまな資料を使って具体的に説明した。

世界エスペラント協会副会長の Huang Yinbao (通称 Trezoro) さんは、“Progreso pri la kampanjo konvinki Uneskon agnoski la Internacian Tagon de Esperanto (国際エスペラントの日をユネスコに制定してもらう運動の進展状況)”をテーマに講演。これまでユネスコにどう働きかけたかを紹介したあと、これからも私たち自身がユネスコの活動に参加し、エスペラントの価値を知らせよう、と結んだ。

小阪賞の受賞講演はやましたとしひろ (通称 belmonto) さん。インターネットラジオによる講習、韓国のエスペランチストとの交流、文学作品の翻訳など、自身の幅広い活動について語った。

萩原洋子さんは「『斎藤秀一(ひでかつ)とその時代』を語る」で、夫君小林司さんの思いも含めて自著に 2021.11

ついて語った。

### コンサート

シンガーソングライター野田淳子さんがギターを手に登場、エスペラントと日本語で歌った。「青い空は」「一本の鉛筆」など、ヒロシマを意識した選曲だった。

### その他の番組

ネットを通じての Ekskurso として、平和資料館の見学と平和公園の碑めぐりが行われた。

動画コンクールの結果発表と作品紹介、「アジア・オセアニアの運動」の討論会、入門および中級のエスペラント講習会、研究発表会など、盛りだくさんのプログラムが実施された。例年どおりにできなかったのは、検定試験だけだった。

### 閉会式

参加者数の報告、現地実行委員のあいさつなどのあと、忍岡妙子さんから山野裕さんに緑星旗が手渡され、La Tagiĝo 斉唱で大会を締めくくった。

### 大会をふりかえって

各種講演や平和資料館案内をはじめ、プログラム全体に Ne plu Hiroŝimo (ヒロシマを繰り返すな) のメッセージが流れている大会だった。昨年の大会が部分的にネットで行われたのに続いて、今回は全面的にネットを使う大会となった。大会冊子には「技術班」として13人の名前があがっている。そのほかにも、助け合いながらネット視聴に成功した人も各地にいたと思われる。今後、新型コロナウイルス感染症が収まったのちも、何らかの形でネット経由の大会参加が設定される可能性は大きい。しかし、ネットによる会議や大会が普及する一方で、ネットを使わない層が一定おられることも忘れてはいけな



閉会式であいさつする現地実行委員会のみなさん



①対策を練るには打合せが必要だ。

【訳例1】Por ellabori rimedon necesas interkonsiliĝo. (ヒー坊)

【訳例2】Kunveno necesas por ellabori kontraŭrimedojn. (Drako)

【訳例3】Por poluri kontraŭrimedon necesas prepara aranĝo. (Haveno)

「対策」には rimedo(方策)や kontraŭrimedo(対抗手段)が考えられます。「打合せ」は集まる意味から kunsido、kunveno(会合)や、相談する意味から interkonsiliĝo(協議)が考えられます。

「対策を練る」は、出来るだけ効果的な対抗策を考え、作り出すという意味です。訳例1、訳例2では ellabori ion(綿密に作り上げる)を使って表現しています。訳例3は poluri ion(磨く、仕上げる)を使っています。これは、出来た対策案をより良いものに仕上げるという表現になるでしょう。

「打合せ」として訳例3では prepara aranĝo(準備会合)を使っています。他に antaŭkonsiliĝo(前協議)を使った訳例もありました。

②大臣はずいぶんうまい汁を吸った。

【訳例1】La ministro sufiĉe profitis. (CA)

【訳例2】La ministro akiris tre belan profiton. (Celejo) ⇨ 解説

【訳例3】La ministro akiris tro multe da bela profito. (Haveno) ⇨ 解説

「ずいぶん」には sufiĉe(十分に)や multe(多量に)が使えます。「うまい汁を吸う」は、自分は苦勞せずに利益だけを得るとという意味です。直訳 suĉi bongustan sukon よりも profiti(利益を得る)などを使う方がいいでしょう。他人の仕事で自分が利益を得ると言う場合の「他人の」は aliula や de iu alia などで表現できます。

訳例1は短く表現した例です。sen peno(苦勞せずに)などの追加で文意がよりはっきりすると思います。訳例2、訳例3では akiri ion(獲得する)を使っていますが、これは対価を払ったり努力して得るとという意味です。ricevi ion(受け取る)とは違い「うまい汁」とまでは言えないと思います。

訳例3は tro(あまりにも～すぎる)を使って大

臣の得た利益が多すぎるとしています。自分の取り分の少なさに不満があるときに使えそうですね。

③私たちにもある程度の資金が必要だ。

【訳例1】Ankaŭ al ni necesas iom da mono. (ヒー坊, CA)

【訳例2】Ankaŭ ni bezonas iom da mono. (Jasuko)

【訳例3】Ni ankaŭ bezonas monon certagrade. (ikona) ⇨ 解説

「私たちにも」は ankaŭ ni や ankaŭ al ni で表現します。訳例3の ni ankaŭ では意味が異なり「ある程度のお金も必要だ」になるでしょう。

「程度」は量的に考えた場合の大きさなので、「ある程度」は不定の量になります。iom(いくらか)や、明示しないで済ませる場合の certa(確かな、ある)が考えられます。「資金」は mono(お金)や financaj rimedoj(資金)などがあります。なお grado は段階、度合いの意味なので、お金の量に使うのはやや疑問です。certa monsumo(ある程度の金額)のような表現が考えられます。

「必要だ」ですが、訳例1は necesa(必要な)の動詞形を使っています。訳例2は bezoni ion(～が必要だ)を使っています。どちらを使うかで主語が異なりますので注意しましょう。

④一度、腹を割って話しがしたい。

【訳例1】Unu fojon mi volas malkaŝe interkonsiliĝi kun vi. (Ivajo)

【訳例2】Unufoje mi volas malkaŝe paroli kun vi. (綴り修正 :Eiko)

【訳例3】Mi deziras iam interparoli kun vi malkovrante nian tutan koron. (CA)

「一度」は、勧誘に使う言い方で「いつか、せめて一度でも」のような意味です。iam(いつか)、unu fojon(一度)などが考えられます。

「腹を割る」は本心を打ち明けるという意味です。malkaŝi や malkovri sian koron などの表現が使えるでしょう。原文では明示されていませんが、「話しがしたい」というのは自分だけが話すのではなく、相手との話し合いをしたいという意味です。

訳例3は伝えたいことを全て含んでいて長くなっています。deziri の代わりに、話者の意思や希望を伝えるための意志法を使い ni iam interparolu の形で表現してはどうでしょうか。

成績は p.14、新しい課題は p.15

字上符文字の代用表記、例えば、“cx”などにも  
う少し寛容を。EをE外へ広めるために代用表記  
が有用。

En Esperanto (de poste “E”) troviĝas ses ĉapitaj literoj. Ili estas elpensajoj de L. L. Zamenhof por esprimi similajn sonojn de la antaŭa litero en E-abc. Mi en tiu ĉi artikolo nomas ilin ĉapulo. Se tiu persono estas ino, tiu devas nomiĝi ĉapulino.

Nu tajp-tekniko en maŝino progresis kaj oni facile nun povas entajpi geĉapulojn en E-frazado. Kaj tiel plejparto literumas ĝustajn ĉapulojn kaj en E-gazetoj kiel esperanto de UEA, JEI kaj LM de KLEG ne uzas literon postsekvata per io anstataŭ ĉapo kiel “x”. Ekzemple por ĉapulo “ĉ” uzi senĉapan “cx” estas ne permesate.

Mi deziras pristudi tiun aferon en tiu ĉi artiloko. Mi nun emas literumi E-n per senĉapaj literoj unue pro konveneco entajpi per kiu ajn komputilo. Due pro konveneco uzi samajn literojn inter malsamaj lingvoj ne E-aj. Rete nun inter-lingva komunikado estas vere facila kaj ĝuste mi nun sentas utilecon de E. Mi tre facile interkomunikas kun diverslingvanoj en E kaj ege ĝuas tian komunikadon.

Tiam diferenco inter literoj kun ĉapo aŭ sen ĉapo kun postlitero ne tre gravas, mi sentas. Baldaŭ poste mi publikigos mian novan servon de libera informa merkato pri intelekta propraĵo kiel profesio. Invento, elpensajo, dezajno, komerca marko, belartaĵo kaj verkaĵo k.a. estas protektata sur la merkato.

Kaj sur tiu merkato, baza lingvo estas E kaj japana traduko sekvas. Uzata lingvo en unuopa dokumento- informujo ne gravas kaj permesatas kia ajn lingvo. Por ĝenerala klarigo baze mi uzas E-n por ajna informujo.

Kaj la merkato estas malfermata al la tutmonda publiko kaj tiel garantias malfermecon de la merkato.

Nun mem farante tiun novan merkatejon sur reto mi baze uzas postĉapan literon “x” por E kaj ege sentas ties konvenecon. Ĉapumaj literoj ne estas limigitaj al tiu de E, sed troviĝas multaj diversaj kiel “`” aŭ “~” ekzemple en diversaj lingvoj.

Alia kialo pri postĉapo “x” temis pri ordigo de literoj ĉapaj kaj postĉapaj. Ĝis tiama sperto mi pensis, ke se oni simple ordigas E-ajn literojn aŭ vortojn, inter ĉapuloj kaj postĉapuloj la rezulto diferencas. Sed por esti kontribuanto de tiu ĉi paĝo, mi repristudis la ordigan sistemon de Windows 10. Kaj la rezulto estas ne tia diferenco. Bonvolu vidi ĉ-kunan bildon. Per ekselo (Excel de Microsoft) mi faris tiun tabelon kaj per ĉapaj kaj per postĉapaj literoj, ordigis la literojn kaj ne ŝanĝiĝis la rezulto.

Nun W10 progresas kiu ankaŭ povas pritrakti ne-anglajn literordojn. Kaj do mia tiu kialo malaperis.

Se Zamenhof nun vivus en nuna kondiĉo, kion li dirus. Respondo facile supozeblus. “A mba ŭ estas bonaj;” Mi poste pristudos pliajn detalojn de E, pri kiuj eble necesus lia konsilo.

vorto	numero	cxapelita
a	1	a
b	2	b
c	3	c
cx	4	ĉ
d	5	d
e	6	e
f	7	f
g	8	g
gx	9	ĝ
h	10	h
hx	11	ĥ
i	12	i
j	13	j
jk	14	ĵ
k	15	k
l	16	l
m	17	m
n	18	n
o	19	o
p	20	p
r	21	r
s	22	s
sx	23	ŝ
t	24	t
u	25	u
ux	26	ŭ
v	27	v
z	28	z

## Rakontetoj el Hamburgo(3)

- EMA (Esperantista Migrado Aŭtuna) -  
Mariko AOSHIMA (Germanio)



foto: Weinstraße

Ĉi-foje mi rakontas al vi pri mia esperanto-aktiveco. Ekde 2020 mi helpas la organizanton de EMA. Tiu estas la aranĝo de Germana Esperanto-Asocio kaj okazas ĉiam dum la tria oktobra semajno dum kvin tagoj en la vino-regiono de Germanio. Kutime partoprenas pli ol 20 geesperantistoj el Germanio, Francio, Svislando ktp. Ni migradas dum la tago, piknikas survoje kaj poste kafumas kaj kukumas en la bela kafejo. Post la vespermanĝo ni sidas kune, trinkas vinon kaj aŭskultas prelegojn. Ĉiam ni babilas esperante!

En la lasta jaro EMA okazis en Wendland ĉe la rivero Elbe. Tio estis unu sola ĉeesta esperanto-aranĝo de 2020 en Germanio. Aliaj aranĝoj estis nuligitaj aŭ okazis virtuale pro la kronviroza pandemio.

Ĉi-jare ĝi okazos en Neustadt de vino-strato (proksime de Mannheim kaj Heidelberg) ĉe

apudrejna ebenaĵo kun larĝaj vitokampoj. En Germanio estas "fabela strato" (de Bremen al Hameln), "romantika strato" (de Würzburg al Füssen) kaj "vino-strato"(de Bodenheim al Schweigen Reitenbach en Rheinland-Pfalz)..

Ĉiu jare dum la dua oktobra semajno okazas vino-festo en Neustadt. Oni povas gustumi lokan vinon kaj specialaĵojn en la foiro. Krome troviĝas tie multaj vino-produktejoj en la urboj kaj de la proksimeco. Tie oni povas gustumi diversajn specojn da vino. Ĉirkaŭ Neustadt troviĝas arbaroj, vitokampoj kaj ĉarmaj urbetoj. Oni povas bone migradi en la arbaro aŭ apud la tre deklivaj vitokampoj. La migradoj estos foje streĉaj aŭ foje ne. Unuan tagon ni komencos trarigardi la urbocentron de Neustadt. Estas pitoreskaj stratoj kiel la foto maldekstre. Tie troviĝas multaj trinkejoj kaj restoracioj. Sekvajn tagojn ni marŝas en la arbaron. Tie troviĝas ankaŭ migrado-kabanoj. Oni povas manĝi tie bongustajn lokajn specialaĵojn. Estas fama kastelo, ruinoj aŭ vitokampojn survoje. Ni povas lerni multajn vinbero-specojn. Ĉiutage ni migrados en aliaj vojoj mezume 15 km tage. Lastan tagon ni havos vino-gustumadon en la vino-kelo. Vi povas rigardi la hejmpaĝon en suba ligilo de Germana Esperanto-Asocio.

<https://www.esperanto.de/eo/ema-eo>



foto: vitokampo de supre

El "Rakontaro Genĝi", 11-a jarcento

## 21 Dancistinoj – Wotome – (20)

源氏物語 第 21 帖 少女 をとめ

*eljapanigis belmonto*

La eksmikado *Suzaku*:

Al barbara mia domo  
Ugvis' venis por anonci  
Forpalace trans nebulo  
"Venis printemp'" por prononci

La princo *Soti*, nun li fariĝis *Fjaŭbukjaŭ*<sup>\*1</sup>,  
proponis al la Mikado taseton de sakeo. Li:

Bonan rememoron tenas  
Nun muziko de la festo  
Harmonie ugvis' pepas  
Same kiel en atesto

Li propetis mirinde por supraj utaoj<sup>\*2</sup>;  
lia sinteno estis precipe laŭdinda. Lia Moŝto  
akceptis la taseton kaj utais:

Ugvis' saltas de branĉ' al branĉ'  
Pro sopir' al malnovtempo?  
Mia reg' maldenskolora  
Kiel sakur' kolorperda?

Li utais tre humile. *Ĉi tiu festo estis la  
privata, ne oficiala palaca afero, pro kio eblus ke  
multaj ĉeestantoj ne akceptis taseton*<sup>\*3</sup>, *aŭ pro ke  
oni lasis utaojn ne registrite.*

Ĉar la orkestro ludis en la malproksima loko  
kaj ĝia sono ne bone aŭdiĝis, la Mikado alportigis  
kordinstrumentojn; disdonitaj estis la bivo al la  
Princo *Fjaŭbukjaŭ*, la ses-korda kotoo al la Meza  
Ministro, la dektri-korda kotoo al *Suzaku*, kaj la  
sep-korda kotoo kiel kutime al la Ĉefministro. La  
muziko estis senkompareble fascina, pinĉe ludite  
de la grandaj majstroj de instrumentoj. Multaj  
*ufebitoj* kantis solfeĝe. Ili kantis la *sajbarajn* kantojn  
unue "Kiel gratulinde" kaj due "Sakurhomo". La  
luno nebule eklumis bele; oni metis torĉojn tie  
kaj ĉi tie ĉirkaŭ la lagetmeza insuleto — kaj tiel  
finiĝis la majesta ludado.

院の上(うへ)、

九重(ここのへ)を  
かすみ隔つるすみかにも  
春とつげくる  
うぐひすの声

帥宮(そちのみや)と聞こえし、今は兵部卿にて、今  
の上(うへ)に御土器参りたまふ。

いにしへを  
吹き伝へたる笛竹に  
さへづる鳥の  
音(ね)さへ変らぬ

あざやかに奏しなしたまへる、用意ことにめでたし。  
取らせたまひて、

うぐひすの  
昔を恋ひてさへづるは  
木伝(こづた)ふ花の  
色やあせたる

とのたまはする御ありさま、こよなくゆゑゆゑしく  
おはします。これは御私(わたしくし)ざまに、内(うち)  
々々のことなれば、あまたにも流れずやなりにけ  
ん、また書き落としてけるにやあらん。

樂所(がくそ)遠くておぼつかなければ、御前に御  
琴(こと)ども召す。兵部卿宮琵琶(びは)、内(うち)  
の大臣和琴(わごん)、箏(さう)の御琴院の御前(お  
まへ)に参りて、琴(きん)は例の太政大臣(おほきおと  
ど)賜はりたまふ。さるいみじき上手(じょうず)のす  
ぐれたる御手づかひどもの、尽くしたまへる音(ね)  
はたとへん方なし。唱歌(さうが)の殿上人(てんじゃ  
うびと)あまたさぶらふ。安名尊(あなたふと)遊びて、  
次に桜人(さくらびと)。月朧(おぼろ)にさし出でてを  
かしきほどに、中島のわりに、ここかしこ篝火(か  
がりび)どもともして、大御遊(おほみあそ)びはやみぬ。

\*1 = la pli juna frato de *Genĝi*.

\*2 La utao de *Genĝi* ŝajnis sopiro al antaŭo, kaj  
tiu de *Suzaku* prezentado de soleco post la  
abdiko. Ambaŭ sonis iom kritikema, pro kio  
la princo laŭdis la regadon de Lia Moŝto.

### 30) vizito al la Grandsinjorino

Jam la nokto estis profunda, sed Lia Moŝto konjektis sensimpatia, se li ne vizitos la Grandsinjorinon *Kokiden*, ŝajne evite. Pro tio li iris al ŝi sur la elirvojo. Kune vizitis la Ministro *Genĝi*. Ŝi atendis kaj renkontis ilin kun ĝojo. *Genĝi* rigardis ŝian staton jam tre maljuniĝinta<sup>\*4</sup>, kaj kun bedaŭro rememoris la eksmikadinon Visterio, kiu mortis pli june malsame al ĉi tiu longe vivanta sinjorino. Ŝi diris:

“Jam multaj jaroj forpasis en mi, kaj mi forgesis ĉion demence. Sed vi vizitis min por mia honoro, kaj la sopirinda rememoro dum la malnova erao malĝojigas min.”

Kaj ŝi ekploris. Lia Moŝto respondis:

“Postlasite de la apogeblaj gepatroj Paŭlovnino kaj Visterio, mi vivis sen konscio kiam venis printempoj, sed nun mi estas konsolita vin vidante. Nu, mi venos refoje.”

La Ministro alparolis en normala maniero kaj diris:

“En alia okazo mi vizitos vin, ne survoje.”

Ŝi rigardis ilin urĝe forirantaj tamen kun korbatoj, kiel malame *Genĝi* rememoras ŝian persekuton antaŭ multaj jaroj, kaj sentis doloron ke lia destino regi la mondon estas ne forigebla.

Ankaŭ la Estrino de *Najŝi* Nebula Lunnokto<sup>\*5</sup> rememoris la pasintan antaŭon en libera koro kun multaj emocioj. Sed ŝajnas, ke *Genĝi* transdonas leteron al ŝi laŭ ŝanco en tuta sekreto senĉese dum longe. *Kokiden* prezentis sian opinion en la Palaco, parolante pri ŝiaj oficialaj kromaj alpagoj kaj aliaj, kaj kiam ili ne plaĉis al ŝi, ŝi grumblaĉis pri ĉio, deklarante ke ŝi vidas la mondfinon post la longvivado, aŭ ke ŝi deziras reiri al la pompa tempo sub la rego de *Suzaku*. (daŭrigota)

夜更(ふ)けぬれど、かかるついでに、皇太后宮(おほきさいのみや)おはします方を、避(よ)きて訪(とぶら)ひきこえさせたまはざらんも情(なさけ)なければ、かへさに渡らせたまふ。大臣もろともにさぶらひたまふ。后(きさき)待ちよろこびたまひて御対面(たいめん)あり。いといたうさだ過ぎたまひにける御けはひにも、故宮を思ひ出できこえたまひて、かく長くおはしますたぐひもおはしけるものを、と口惜(くち)を)しう思ほす。

「今はかくふりぬる齡(よはひ)に、よろづのこと忘れはべりにけるを、いとかたじけなく渡りおはしまいたるになん、さらに昔の御代(みよ)のこと思ひ出でられはべる」

と、うち泣きたまふ。

「さるべき御蔭(かげ)どもに後(おく)れはべりて後(のち)、春のけぢめも思ひたまへ分(わか)れぬを、今日なむ慰めはべりぬる。またまたも」と聞こえたまふ。大臣もさるべきさまに聞こえて、

「ことさらにさぶらひてなん」

と聞こえたまふ。のどやかならで還(かへ)らせたまふ響きにも、後は、なほ胸うち騒ぎて、いかに思し出づらむ、世をたもちたまふべき御宿世(すくせ)は消たれぬものにこそ、といにしへを悔い思す。

尚侍(ないしのかむ)の君も、のどやかに思し出づるに、あはれなること多かり。今もさるべきをり、風の伝(つて)にもほのめき聞こえたまふこと絶えざるべし。後は朝廷(おほやけ)に奏せさせたまふことある時時ぞ、御賜(たうば)りの年官(つかさ)年爵(かうぶり)、何くれのことにふれつつ、御心にかなはぬ時ぞ、命長くてかかる世の末を見ること、と取りかへさまほしう、よろづ思しむつかりける。(つづく)

\*3 Kiu akceptas la taseton de sakeo, tiu nepre devas utai.

\*4 Ŝi kredeble havas 56 aŭ 57 jarojn.

\*5 = la pli juna fratino de *Kokiden*. Ŝi nun vivas apud *Suzaku* post lia abdiko.

—大会大学を中心に—

本田照美 (奈良県)

大会のプログラムでリアルタイムでちゃんと見たのは、開会式、大会大学 (la 74-a sesio de Internacia Kongreso Universitato: IKU) をいくつか、遠足、お茶 (多分 "Teo, Amo kaj La Mondo - la monda ekspozicio") と閉会式くらい。Babilejo とか議論が中心のプログラムもいくつかのぞいてみたけどすぐに出てしまった。

遠足はエルサレムの旧市街と北京の紫禁城が現地では世界大会があったときにも遠足でいったので懐かしかった。現地では周りに気を取られて *ĉiĉerono* の説明を十分聞けないことも多かったので、落ち着いて説明を聞いたのがよかった。

大会大学は Amri Wandel さんと、Francesco Maurelli さんの講義をみました。この二つはそれぞれ2回の講義で、2回目は AIS (Akademio Internacia de la Sciencoj) の講義として最後にテストがあり、テストを受ければ *Atestilo* がもらえるはずだけど、うまくいかなかったみたい。*Atestilo* はまだ届かない。講師は二人とも簡単な問題だといっていたけど、問題数も多いし、難しかった。IKU-libro の PDF ファイルが公開されていたので、それを読んでいけばもう少し解答することもできたかもしれない。以前の世界大会でテストを受けたときは問題数も少なかったし、簡単で、その場で解答をチェックして *Atestilo* をもらえた。

Amri さんの講義は大会に参加するとたいてい聞くけど、天文学のその時々に関心事を講義してくれておもしろい。以前皆既日食があった年は日食の話で藤原定家の日記の「明月記」が紹介されたのを覚えている。今年はブラックホールと重力波の話。ブラックホールを観測した公表された画像や、SF 映画で使われた映像が使われたりとわかりやすかった。重力波について日本のテレビ番組だと観測施設としてまず「カミオカンデ」が出てくるけれど、LIGO (Lasera Interferometra Gravitonda Observatorio) が丁寧に説明されてた。

Francesco さんのは探査ロボットの話。以前の大会では水中を探査するロボットを研究しているということだったけど、今回は月の地底 (洞窟?) を探

査する予定だそう。実現したらニュースでみられるかな。楽しみ。

開会式や閉会式では、"La Espero" はみんなで歌いたいなと感じました。

大会終了後は BGM 代わりに2倍速でいろいろな番組を流している。ほかの作業に集中しているとさすがにぜんぜんわからないけど、ちょっと手を止めて注意すると2倍速でも結構わかる。大会が終わったら、UEA の機関誌 "Esperanto" の音声版がホームページに公開されているので、それを BGM 代わりに聞いてみようと考えている。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (104)

相川 節子

関連詞 (37) *ial*

「なぜか」という意味に使われる副詞です。何か理由があるはずだが、どんな理由なのかわからない。そんなニュアンスで使われることが多い単語です。

*La hundo ial bojas laŭte.*

(犬がなぜか大声で吠えている)

*Multaj homoj gratulis ŝian edziniĝon, sed ial mi estis maltrankvila.*

(多くの人が彼女の結婚を祝いましたが、わたしはなぜか不安でした)

関連詞 (38) *ĉial*

「あらゆる理由で」の意味に使われる副詞です。

*Nukleaj armiloj ĉial estu abolitaj.*

(核兵器は、あらゆる理由で廃止されるべきです)

関連詞 (39) *nenial*

*ĉial* の逆で、「どんな理由でも～はない」という意味になります。

*Pastro nenial rajtas malkaŝi peko-konfeson, kiun li aŭdis de la konfesanto.*

(牧師は、告白者から聞いた告解を、どんな理由があっても漏らしてはならない)

ここにあげた関連詞のうち、*ial* は会話でも読み物でもよく出会いますが、*ĉial* と *nenial* はあまりお目にかかりません。ネットに掲載されているコーパス (*tekstaro*) でも、この2語の用例は少数です。強いて覚えなくても差支えはない単語です。

## 動詞不定形の用法について (2)

沖 恵明

### 6. 修飾語 / 補語としての動詞不定形

#### 6.1 名詞の修飾語 / 補語として

a. Mi havas la deziron fariĝi kuracisto. (私は医者になるという望みを持っています。)

fariĝi kuracisto は deziron の補語になっています。fariĝi kuracisto がなければ deziron は何かわからない。それを補完することばとして機能しています。

b. Per amo kvazaŭ degeligi neĝon li ĉirkaŭ-premis ŝin. (あたかも雪を溶かすような愛でもって彼は彼女を抱きしめた。)

kvazaŭ degeligi neĝon は amo を修飾しています。

c. Li bonvenigis la proponon iri al restoracio, ĉar ankaŭ li estis malsata. (レストランに行くという提案を彼は歓迎しました。なぜなら、彼もおなか空いていたからです。)

iri al restoracio は補語として、la proponon を説明しています。

d. Mi vidis la sunon brili sur la ĉielo. (空に太陽が輝いているのを見ました。)

この文は、abc と違って、brili が目的語である la suno の述語動詞として働いています。注意！

#### 6.2 形容詞の修飾語として

形容詞直後にある動詞不定形が修飾語として働いている例

a. Ŝi estas sufiĉe kapabla kompreni Esperanton. (彼女は、エスペラントを理解する能力が十分にあります。)

b. Ĉu vi estas preta iri al Usono?(アメリカに行く用意はできてるかい?)

(この2例の形容詞は主格補語です。形容詞直後に動詞不定形が補語として働くことはないでしょう。)

#### 6.3 副詞の修飾語として

Ne ĉesante rigardi mian vizaĝon, ŝi ploris. (私の顔を見るのを止めないで、彼女は泣いていました。)

ĉesi は自動詞なので、rigardi は ĉesi の目的語ではなく、補語として働いています。日本エスペラント協会(以下「JEL」という)発行のエスペラント日本語辞典(以下「エス日辞典」という)において、

La Movado 849

ĉesi (自動詞、点動詞)の2の説明として、「2. <-i> <…するのを>やめる」となっています。一見すると他動詞のようにみえますが、自動詞です。

また、La Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto (SAT 刊、以下「PIV」という)において、ĉesi(ntr:自動詞)の項目の2の説明として、

2 (kun komplemento infinitiva aŭ prepozicia) Komenci ne... -i((補語としての動詞不定形や前置詞を伴って)を~しないことを開始); plu ne agi per aŭ pri(~をもって又は~についてこれ以上もう行動しない): li ~is paroli(彼は話すことを止めた)、petoli<sup>2</sup>(たわむれること)、esper<sup>2</sup>(希望すること)、labori<sup>2</sup>(働くこと)、skribi<sup>2</sup>(書くこと); ~u honori min per tiu titolo<sup>2</sup>(その肩書で私を敬うことは止めてください); venos la tempo, kiam la homoj ~os esti lupoj unuj kontraŭ la aliaj<sup>2</sup>(人間お互いが狼であることを止める時が来るでしょう); —中略— Ĉesinte profeti, li venis sur la altaĵon<sup>x</sup> (予言することを止めて、彼は丘の上に来ました。)—以下省略—となっています。ところで、

• Sufiĉe dormi estas necese. (十分に眠ることは必要です。)

このdormiは主語になり、sufiĉeはdormiの修飾語ですが、neceseは補語になります。

これらから考えられるのは、副詞を修飾したり補完したりするといっても、動詞不定形が普通の副詞を修飾するのは無理があるようですし、分詞副詞にしても、他動詞を使った分詞副詞も考えてみたのですが、次に続く動詞不定形は目的語になってしまい、使えない。結局、自動詞を使った分詞副詞、それも限られた自動詞だけだと思います。

ĉesiの用法に似た動詞が使われていないか“corpuseye”のサイトで調べてみました。自動詞daŭriが使われている文がありました。引用元が分からないので、引用しませんが、見つかったのは主語 + daŭris + fari、主語 + daŭris + labori、主語 + daŭris + observiの三つです。しかし、分詞副詞では、daŭrante + -i や daŭrinte + -i はなく、ĉesante + -i や ĉesinte + -i だけありました。他にも使えそうな自動詞はないか考えたのですが、思いつきませんでした。(つづく)

※<sup>2</sup>: 出典は Zamenhof の文例。

※<sup>x</sup>: 出典は Hebreja Biblio(Malnova Testamento)

## Japano Malnova Rakonto (7)

### Monto de Klakoj

rerakontis SIMATANI Takesi

Antaŭ multaj jaroj ie vivis maljunaj geedzoj. Iun tagon la Avo fosis sulkojn en sia kampo. Venis malbona Niktereŭto. Ĝi ekmanĝis legomojn. Avo kolere kaptis kaj ligis la beston per ŝnuro. Li iris hejmen kun ĝi.

“Kara Avinjo, mi kaptis Niktereŭton. Vespere ni manĝu niktereŭtan supon.”

Avo donis la beston al Avino kaj reiris al la kampo.

Kun larmoj Niktereŭto petis de Avino pri sia vivo. Avino kompatis al la besto kaj malligis la ŝnuron. Niktereŭto ne dankis, sed mortigis ŝin kaj forkuris al monto.

Avo revenis hejmen kaj trovis Avinon senviva. Avo perdis ĉiun esperon kaj malĝojis. Leporo, amiko de la geedzoj volis venĝi ilin.

Post tagoj Niktereŭto promenis en monto. Ĝi trovis, ke Leporo energie falĉadas kareksojn.

“Hej, Leporo! Kial vi falĉas kareksojn?”

“Ne ĝenu min! Mi estas okupita por gajni monon.”

“Ĉu kareksojn oni aĉetos?”

“Ha, kiel senscia vi estas! Ĉi-jare vintro venis frue. Oni pagas multe por kareksoj.”

“Ankaŭ mi do falĉu!”

“Ĉi tie mi falĉas. Vi falĉu sur la alia flanko.”

Niktereŭto falĉis multe da kareksoj. Ĝi portis la herbojn surdorse kaj ekpaŝis kun Leporo al urbo por vendi ilin. Dum paŝado Niktereŭto rimarkis klakojn sur sia dorso. Ĝi demandis al Leporo.

“Hej, kara Leporo! Ĉu vi aŭdas klakojn!”

“Nature! Ĉi tie estas la Monto de Klakoj. Klakbirdoj klakas ĉi tie.” Dum tiuj vortoj Leporo metis fajron sur la kareksoj dorse de Niktereŭto.

Baldaŭ incendio serioze vundis Niktereŭton.

Niktereŭto apenaŭ povis reiri al sia nesto. Post tagoj Leporo vizitis ĝin.

“Fi al vi Leporo! Antaŭ tagoj vi bruligis min!”

2021.11

## 日本昔話 (7)

### かちかち山

島谷剛 再話

昔々あるところに、おじいさんとおばあさんが住んでいました。ある日、おじいさんが畑を耕していると、悪いタヌキがやってきて畑の作物を荒らしました。おじいさんは怒って、タヌキを捕まえて縄で縛りました。

「おばあさん、タヌキを捕まえたから、今晚はタヌキ汁にしてくれ。」

縛られたタヌキをおばあさんに預けて、おじいさんは畑に戻りました。

タヌキは涙を流しておばあさんに命ごいをしました。かわいそうに思ったおばあさんはタヌキの縄をほどいてやりました。ところがタヌキは感謝するどころか、おばあさんを殺して山へ逃げました。

畑から帰ってきたおじいさんは、おばあさんが死んでいるのを見つけました。おじいさんが嘆いているのを見て、ふたりと仲のよかったウサギは、タヌキに復讐しようと思いました。

何日か後で、タヌキが山を歩いていると、ウサギがせつせと茅(かや)を刈っています。

「おいウサギどん、なぜ茅を刈ってるんじゃ。」

「うるさいわね。わたしや、お金もうけに忙しいんだからじゃましないでよ。」

「茅を買う人がいるのかね。」

「ああ、ものを知らないのもほどがあるわ。今年は冬が早いから屋根を葺く茅は高く売れるのよ。」

「そんなら、オレも刈ろう。」

「ここはアタシの刈り場よ。あっちの斜面で刈って。」

タヌキは山ほども茅を刈り、背中に担いでウサギといっしょに町まで売りに行くことになりました。歩いていると後ろでかちかちという音がします。タヌキは後ろのウサギにたずねました。

「ウサギどん、カチカチと音が聞こえるんじゃが。」

「ここはかちかち山だからね。カチカチ鳥が鳴いているのよ」と言いながら、ウサギは火打ち石でタヌキの背中の茅に火をつけました。

そのうち茅が燃え上がりタヌキは大火傷をしました。

タヌキは命からがら巣に戻りました。何日かあと、ウサギは見舞いに行きました。

「やや、ウサギどん、先日は、ワシに火をつけたな。」

“Vi eraras! Vin trompis la leporo de la Kareksa Monto. Mi ne estas tiel malbona. Alia leporo mi estas!”

“Ha, pardonon! Certe alia! Cetere multe pli bela vi estas!”

“Mi venis por doni al vi brulvundan kuracilon. Per ĝi mi ŝmiros vin al la dorso.”

“Koran dankon!”

Leporo ŝmiris multe da mustardo al la dorso de Niktereŭto. Ĝi preskaŭ mortis pro sufero.

Kiam finfine resaniĝis Niktereŭto, refoje venis Leporo.

“Fi al vi Leporo! Kial vi vizitis min? Jam ne sukcesos via trompo!”

“Vi eraras! Vin trompis la leporo de la Mustarda Monto. Mi ne estas tiel malbona. Alia leporo mi estas!”

“Ha, pardonon! Certe alia! Cetere multe pli bela vi estas!”

“La kruela travivaĵo certe malfortigis vin. Manĝu fiŝojn kaj vi resaniĝos.”

“Kie mi havigos al mi fiŝojn?”

“Ĉu vi ne scias? Fiŝoj naĝas en maro. En boato ni iru sur la maron!”

Leporo kondukis Niktereŭton al maro. Boato por Niktereŭto estis el argilo kaj por Leporo el ligno.

“Fiŝoj amas profundan maron. Ni devas veturi kiel eble foren de la bordo.”

En la maro for de la bordo Leporo diris.

“Takte batu flankon de la boato. La fiŝoj proksimiĝos absorbite de via takto. Tiam prenu la fiŝojn.”

“Bone, mi batos!”

Niktereŭto forte batis flankon de sia boato. Rompiĝis la boato kaj Niktereŭto falis en la maron.

“Ho, ve, Leporo! Savu min!”

Leporo senkompatate forlasis ĝin kaj reveturis al la bordo. Finfine Niktereŭto dronis.

「違うわよ。アレは茅山のウサギじゃない。あんな性悪といっしょにするなんて。私は別のウサギよ。」

「ああ、すまん。たしかに別じゃ。アンタの方がずっと美人じゃ。」

「やけどのお薬を持ってきたのよ。背中に塗ってあげる。」

「それはすまんのう。」

ウサギはタヌキの背中にたっぷりカラシを塗りつけました。おかげでタヌキは死ぬほど苦しみました。

ようやく回復したタヌキの所へ、またウサギがやって来ました。

「あ、ウサギだな。性懲りもなくやって来たな。今度はだまされんぞ。」

「違うわよ。アレはカラシ山のウサギじゃない。あんな性悪といっしょにするなんて。私は別のウサギよ。」

「ああ、すまん。たしかに別じゃ。アンタの方がずっと美人じゃ。」

「ひどい目にあって身体が弱っているでしょ。こういうときは魚を食べると元気になるわ。」

「魚なんぞ、どうやって取ればいいんじゃ。」

「あら、知らないの？魚は海にいるから、舟で海に出ればいいのよ。」

ウサギはタヌキを海辺に連れて行き、タヌキを泥の舟に乗せ、自分は木の舟に乗りました。

「魚は深い海が好きだから、どんどん沖に出ましようよ。」

岸から遠く離れると、ウサギはこういいました。

「フナベリをトントンと叩いて拍子を取ってね。魚たちが浮かれて近づいて来たところをサッと捕まえるのよ。」

「よっしゃ、わかった。」

タヌキはフナベリを思いっきり叩きました。泥舟にヒビがはいり、タヌキは海に投げ出されました。

「ウサギどん、ウサギどん、助けてくれ。」

ウサギは知らない顔をして陸(おか)に戻りました。タヌキはどうとうおぼれてしまいました。

\*niktereŭto: mamulo simila al melo, タヌキ



## Huĝimoto Tacuo kaj mi

Ito Junko (Aiĉi)

S-ro Huĝimoto Tacuo fojfoje vizitis nian hejmon kun eksterlandaj esperantistoj kaj ankaŭ sola.

Iam mi loĝis en Kastelo Gresillon en Francio kun li kaj mia filo, kiu estis 5 jarojn aĝa, sen mia edzo. Oni miskomprenis, ke mi kaj Tacuo estis geedzoj.

Ni vizitis Kioton por vidi lin kaj ni prenis vespermanĝon kun li kaj lia edzino en restoracio, kiu staras laŭ la rivero de Sirakawa.

Antaŭ longa tempo ni vizitis Kioton kaj li donacis al mi valoran esperantan vortareton. Ĝi nomiĝas “Japan-esperanta vortareto”. Ĝi estis eldonita en la jaro 1925. Antaŭ ĉirkaŭ 100 jaroj.

Iam mi kaj mia edzo planis loĝi en la urbo Peruĝio en Italio. Sed ni ne povis trovi luapartamenton. Pri tio mi unue konsiliĝis kun Tacuo. Li tuj demandis tion al sia itala amikino kaj li trovis luapartamenton. Bedaŭrinde li neniam vizitis nin.

La 22an de septembro en 2020, la finan tagon de la 107a Japana Esperanto-Kongreso en Nagojo, mi petis S-inon Tahira Masako alporti la libron “Historio Literaturo Esperanto” verkitan de mia edzo Toŝihiko, la memoraĵon de la Kongreso, al S-ro Tacuo kaj li ricevis ĝin kun ĝojo.

Li forpasis la 27an de septembro. Du tagojn antaŭ la morto neatendita, mi parolis telefone kun li. Mi interparolis pri la Kongreso kaj la memoraĵa libro. Fine li diris al mi, “Mi volas vidi vin!” Mi respondis “Mi iros por vidi vin!” Tio estis nia lasta konversacio.

Mi havas libron “Esperanto tiel parolata—Interparola praktiko de Esperanto”, kiun Tacuo eldonis en 2006. Mi amas jenajn frazojn en ĝi.

“Kial vi lernis Esperanton?” “Por paroli kun vi!”

Mi volis interparoli kun li ankoraŭ plu dum li vivis. Sed mi povas paroli kun li, kiam mi malfermas la libron.

2021.11

## 9月の土曜エスペラント会

9月11日(土) オンラインで3時間にわたって開催、出席12人(含む海外2人)。ロシアからの参加者は出張先のヤクート地方の景色をスマホで共有。ポーランドからの参加者は、ザコパネとピエニーでの家族避暑旅行を写真つきで報告。初参加の京都大学千田教授は自身の研究分野を紹介。

その他、以下のテーマについて発表と質疑応答。「木村教授の名著『異言語間コミュニケーションの方法』」、「短歌(詠唱つき)」、「アフガニスタン(写真つき)」、「マチュピチュ旅行(写真つき)」、「やさしい日本語」。

[←山川 修一]

## 各地のザメンホフ祭

### 大阪、奈良、堺、富田林

12月5日(日) 13時~17時

堺市立東文化会館 講座室1

[←藤井 由美子]

### 神戸、はりま

12月11日(土) 13時~17時

兵庫県立神戸生活創造センター

[←中道 民広]

### 池田、吹田、豊中

12月12日(日) 13時~17時

豊中市立中央公民館

[←福田 誠]

### 京都、枚方、宇治城陽、近江

12月19日(日) 13時~17時

エスペラント会館(京都)

[←相川 節子]

## 訃報: 阪直(さかただし)さん

9月12日逝去。1927年生、享年93歳。エスペラント・アカデミー会員。月刊『エスペラント(La Revuo Orienta)』に「やさしい作文」を1980年から2020年まで40年間連載した。本誌に1986年5月から一年間“El nia kajero”連載。関西大会では作文教室を担当した。著書に『エスペラント初級・中級の作文』『作文のためのエスペラント類義語集』『20のポイントで学ぶ国際語エスペラント入門』。

## 訃報: 貫名 初子(ぬきなはつこ)さん

5月2日逝去。享年102歳。神戸エスペラント会。

## 訃報: 山下一彦(やました かずひこ)さん

8月19日逝去。享年98歳。神戸エスペラント会。

## Sinsy が歌う エスペラント

島谷 剛 (大阪府)

ウィキペディアによると「Sinsy (しいんしい、Singing Voice Synthesis System) は、名古屋工業大学で開発された歌声合成技術及び同技術を応用したボーカルシンセサイザー。メロディーのデータと歌詞を入力することで歌声を合成することができる」。

無料で利用できる。具体的には、MuseScore 等の楽譜作成ソフトで歌詞付きの楽譜を作り、ソフトから出力した MusicXML ファイル (.xml) を Sinsy のウェブサイトへ送信して、合成してくれた歌声ファイル (.wav) をダウンロードする。日本語の場合は、楽譜に仮名で歌詞を付けただけで、人間らしい自然な (そして上品な) 歌声で歌ってくれる。

上手な歌い手の歌い方を学習した人工知能が歌声を合成している。昔のボーカロイドの人間離れた声ではない。私が数年前に試したフリーソフト UTAU は歌い方を細部まで手作業で調整しても、結果はマアママだった (La Movado 2018 年 8 月号)。しかし Sinsy なら人間は何もしなくても、人工知能が適度に声を震わせ、抑揚を付けて歌ってくれる。

日本語以外に英語と中国語でも歌う。でも、私はエスペラントで歌わせたいのに、エスペラント用の音源はない。日本語や中国語音源では、f や v は発音できないし、子音で終わる音節も無理。でも英語音源なら、と試してみると……

Ĥ は発音できないし、R などの子音が弱いがマア合格。エスペラントでは日本語で歌う場合ほど上手ではないが、私よりははずっとうまく歌ってくれた。

ただし本来英語用に開発されたものなので、AI は英語の歌い手から学習している。エスペラントの歌い方は知らないなので、歌詞のエスペラントの単語をどう発音するかを Sinsy 独自の記号で AI に教える必要がある。tremas なら **tre[t,r,eh]mas[m,aa,s]** というように音節 (音符) 単位で歌詞 [発音] を書き込む。元の歌詞はなくてもいい。というか字上符付きの文字を読み込むと混乱するので、歌詞を残す場合は ĉ → cx 等と代用表記にする。

実際に歌わせるには MuseScore (無料) 等の楽譜作成ソフトが必要。Sinsy のサイトは検索すれば見つかる。サイトからダウンロードする音声ファイルは未圧縮の wav ファイル。圧縮して mp3 に書き出し、音量も調整するのにフリーソフト Audacity 等が便利。

面倒臭いがやってみようという方は、以下の変換一覧を見て試してほしい。

### Sinsy 音素変換一覧 (Esperanto[Sinsy])

a[aa], aŭ[aw], aj[ay], b[b], c[t,s], ĉ[ch], d[d], e[eh], ej[ey], f[f], g[g], ĝ[jh], h[hh], i[iy], j[ly], ĵ[jh], k[k], l[l], m[m], n[n], ng[ng], o[ow], oj[oy], p[p], r[r], s[s], ŝ[sh], t[t], u[uw], ŭ[w], v[v], z[z]  
※ h[x] の音素データは用意されていない。

※図は Sinsy 用に発音を付けた楽譜「きらきら星」。追記：本当はエスペラントの音源がほしいのだが、私は正しい音程とリズムでは歌えないし、発音も模範的だと言えない。

音楽とエスペラントの両方 (と情報処理?) ができる人が動いてくれたらなあ、と思っている。

## Tremas eta stelo (きらきら星)

poez. Jane TAYLOR, muz. franca kanto "Ah! Vous dirais-je, Maman", trad. SIMATANI Takesi



Moderato

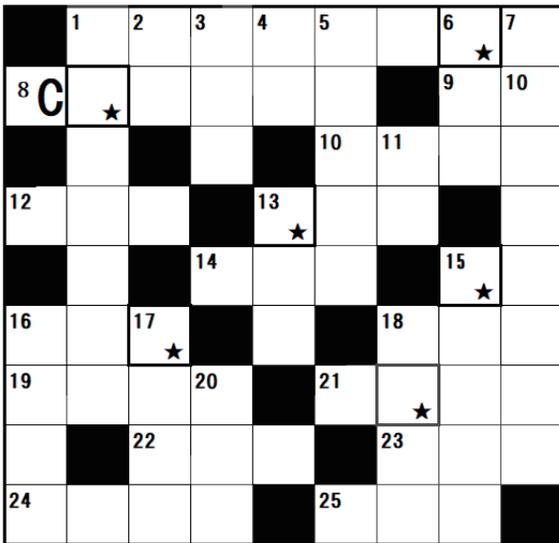
# Vortkruca enigmo

TAKEMORI Hirotoŝi

Vicigu adekvate 6 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun stelo. Tiam vi akiros nomon de arbo plantita ĉirkaŭ riveroj kaj lagoj.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de novembro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>

Rimarko: (x) signifas ke la vorto ne portas finaĵon.



**Horizontale:** 1. La kreinto de Esperanto. 8. Eŭrope oni kredigis al la infanoj, ke la birdo alportas la bebojn.(x) 9. Uzata antaŭ substantivo, por montri ĝian antaŭan menciitecon. 10. Diru al mi, ~ forĵeti la rubaĵojn. 12. Granda rabobirdo. Emblemo: dukapa ~o.(x) 13. Li donis al mi teon kun sukero, sed ~ kremo. 14. Nombro, ĝia ideo estis malkovrita en Barato.(x) 15. Mallongigo de kaj aliaj. 16. Kvar~e tri estas dek du.(x) 18. Esperanto estas facile lernebla lingvo, ~ estas ĉiam regulaj ŝanĝoj en verbo. 19. Li ~is malfermi la pordon, sed ne sukcesis.(x) 21. Li rostas kafajn ~jn. 22. Ŝi estis preskaŭ frostmortinta en la ~o.(x) 23. "Krimo kaj ~o" verkita de Dostojevskij.(x) 24. Ŝtato, reĝlando. 2021.11

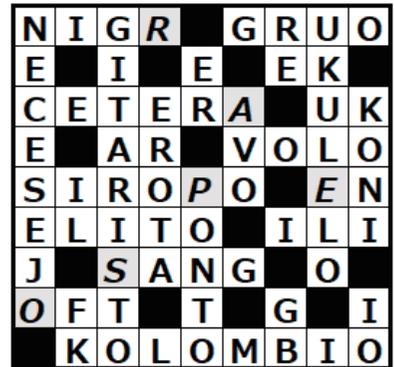
(x) 25. Mi ~a vivas.(x)

**Vertikale:** 1. Uzata kiel spico en manĝaĵoj: fritita porkaĵo kun ~o, ~a sodakvo.(x) 2. Mallongigo de antaŭ Kristo. 3. Vesti sin laŭ la ĝisdata ~o.(x) 4. ~havi, ~terigi, ~dormiĝi. 5. Japanaj 50-enaj, 100-enaj kaj 500-enaj moneroj estas faritaj el kupro~a aloj.(x) 6. Grasa likvo.(x) 7. Ŝi ~is pro la gajno de la ĉefpremio. (x) 11. reĝ~o, kok~o, bov~o 13. Li kuŝis ~dorse ~ la lito.15. Ĉefurbo de Afganio.(x) 16. La ~o de Mozarto, "La Magia Fluto".(x) 17. Pasos ~a tempo ĝis ŝi superos la morton de sia patro.(x) 18. Estas plej bone havi ~n sur la kapo dum la malvarmaj vintroj en Moskvo. 20. Mi vokas la knabon kaj li ~as.(x)

La solvo al la septembra enigmo: PASERO

La ĝustan solvon donis 13 legantoj:

水渡篤子,  
武藤 たつこ,  
Sayuri,  
CA,  
濱田 國貞,  
島津 泰子,  
松川 まきこ,  
森川 和憲,  
TADA,  
Grebo,  
平井 倭佐子,  
本田 照美,  
にし のりこ.



## 楽しい作文教室 (123) 成績

9人の方から応募がありました。( ) 内は留意事項です。

うん、良いね: CA, ヒー坊, Eiko(② alies, de ③語順 ④ palori)。

良いね: Drako(③語順), ikona(③語順), Jasuko(② alies, de), Ivajo(② profit, alies ③ grado), Haveno(③語順), Celejo(③ necesi, de)。

## Mikspoto

(当欄は敬称略)

★9月11日付『朝日新聞』に小林エリカが11年前に亡くなった父、小林司への想いを込めた『最後の挨拶』の書評。9月12日付『しんぶん赤旗日曜版』、9月18日付『東京新聞』にも小林エリカへの取材記事。小林司はシャーロック・ホームズ研究家で、「妻の東山あかねとシャーロック・ホームズ全集を翻訳し、2002年に完成」させた。

[←宮本義人、大川純平、成田和子]

★9月15日付『日中友好新聞』に大類善啓著『エスペラント』(批評社)の書評。「ザメンホフをはじめとした何人かの人物伝とでもいうべきもの」と。二葉亭四迷、柳田国男や中国での普及も。

[←大類 善啓]

★9月15日付『しんぶん赤旗』に外国への小包について堀泰雄が投書。1か月前に送ったドイツへの書籍が、ドイツまで行ったのに戻って来た。理由は「通関電子データ未送信」。小包はパソコンやスマホで登録して、そこに相手の住所などを書きこみ郵便局で処理して出すので、注意が必要。 [←堀 泰雄]

★9月27日付『信濃毎日新聞』の「斜面」欄に大杉栄が「電車賃の値上げ反対運動に加わって逮捕され、最初に独学したエスペラントは3カ月でほぼ習得し、保釈後東京・本郷に日本初のエスペラント学校を開いている」と。 [←渋谷 泰一]

### 楽しい作文教室 1月号課題(11月20日締切)

- ①そのころ日本は好景気だった。
- ②その会社の社員達は夜遅くまで働いていた。
- ③残業のために毎晩帰宅が遅かった。
- ④でもサービス残業が多く給料は安いまだ。(ヒント) 社員 dungito、 残業 pluslaboro. konjunkturo, pagi, salajro を調べましょう。日本語の原文の内容を伝えるには言い換えも必要かも知れません。

送付先:

[郵送] 〒 674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp  
(件名に「作文」の文字を入れてください)  
添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

★忍岡妙子が「原爆ドームのかたすみで」をYouTubeで公開し、拡散を呼びかけている。1時間40分の長編で、内容は「核兵器禁止条約」批准をすすめる活動など:



<https://www.youtube.com/watch?v=YnjegL-DAjs>.

[←忍岡 妙子]

★Amira Chunと信国ひろしが歌う“Neni el duan vivon havos ni”がYouTubeに:<https://youtu.be/gx68BcvVocM>.

[←北川 郁子]

★『インディゴ』の著者でエスペラント作家でもあるクレメンス・J・ゼッツがドイツ語圏の文学賞のゲオルク・ビューヒナー賞を受賞した。 [←後藤 斉]

★和歌山ユネスコ協会の70周年記念誌『70年のあゆみ』が発行され、記事「ユネスコ活動の回想と今後への期待」の中で、元事務局長の江川治邦がエスペラントに言及している。 [←江川 治邦]

## KLEG 事務局だより

★今年も関西地区では、KLEG合同ザメンホフ祭は開催しないことになりましたので、各地で準備をお願いします。

★ザメンホフ祭で購入したい書籍・CDがありましたら、早めに事務局にご連絡ください。取り寄せます。

★2022年の関西大会は大阪市内で開催する予定で鋭意準備を進めています。

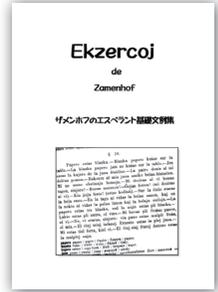
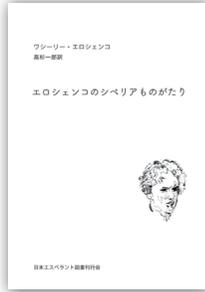
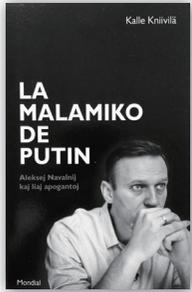
★日本エスペラント協会(JEI)主催の「第4回エスペラント紹介動画コンクール」で関西エスペラント連盟(KLEG)が入賞しました。

### 第109回日本エスペラント大会

2022年9月23日(金・祝)、24日(土)、25日(日)  
八王子市学園都市センター

### Kurantaj Vortoj

アルペンスキー alpa skiado  
クロスカントリースキー skikurado, skimigrado  
スノーボード neĝtabulado  
ノルディックスキー nordia skiado aŭ klasika skiado



★ 新刊・新着 ★

**La malamiko de Putin** 2200 円

プーチンの政敵、ロシアの野党指導者ナワリヌイとは何者か。毒殺未遂事件の真相は。Kalle Kniiviläによる渾身のレポート。A5判、158p.

**エロシェンコのシベリアものがたり** 800 円

高杉一郎が翻訳したエロシェンコのシベリア体験にもとづく4作品。うち「チェスの三手詰め問題」は訳者没後に原稿が発見され、初出となる。日本エスペラント図書刊行会発行。B6判、112p.

**Esperanto por mi 3** 500 円

歌手jOmO、百寿の中村文雄らエスペランティスト16人を画家ヘルガが鉛筆画で紹介。A4判、16p.

**Raportoj el Japanio 24** 1800 円

堀泰雄の「報告」最新刊。世界のコロナ問題、東京オリンピック、唐丹の子ども支援の10年、沖縄戦、足尾銅山など多彩な内容。A5判、256p.

★ 秋の日に一学び、深めるエスペラント ★

**エスペラント 日本語を話すあなたに** 880 円

藤巻謙一著。日本語と比較しながらエスペラントを概観する。新しい視点で学ぶエスペラント。

**エスペラント単語練習帳** 1200 円

タニ著。基本の1300語を効率よく習得。「英語が得意な人の注意すべき単語」等付録も充実。

**エスペラント文法の散歩道** 1000 円

「単数か複数か」「いろいろな de」「la の用法」など文法知識の整理と活用(改訂新版)。

**Ekzercoj de Zamenhof** 300 円

「エスペラント基本文例集」。ザメンホフの“Ekzercoj”と“La Feino”を初心者のために再編集。

**Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia** 600 円

ザメンホフによるエスペラントの原点を示す論文。

★ Kalle Kniivilä のロシアレポート ★

**Homoj de Putin (第2版)** 2100 円

プーチン体制下で暮らす人びとの声。

**Idoj de la imperio** 2300 円

バルト三国のロシア人をルポ。

**Krimeo estas nia** 2200 円

クリミアについての人びとの肉声。

★ 再入荷 (一部価格を改定) ★

**La bona lingvo** 950 円

**Diskurso pri la metodo** 2700 円

**Mara stelo** 1500 円

**Ne forgesu mian voĉon** 1300 円

**Oklingva proverbaro** 6000 円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★編集部は、フリーソフト Jitsi を利用して、オンラインの編集会議を始めました。(島谷 剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本  
 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
 電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org  
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org  
 九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話 (0957)43-4352  
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷拳子方 電話 (088)688-1098